

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Украины и Правительством Словацкой Республики по вопросам водного хозяйства на пограничных водах

Правительство Украины и Правительство Словацкой Республики, именующиеся в дальнейшем Сторонами,

осознавая, что охрана и использование пограничных вод могут быть осуществлены только путем тесного сотрудничества;

желая решать вопросы водного хозяйства на пограничных водах на основании добрососедства и взаимной выгоды;

с целью рационального использования вод, сохранения водных ресурсов, охраны окружающей среды;

решили заключить «Соглашение между Правительством Украины и Правительством Словацкой Республики по вопросам водного хозяйства на пограничных водах» о следующем:

Статья 1 Распространение действия Соглашения

Это Соглашение распространяется на:

1. Участки рек и других водных потоков, каналов, по которым проходит государственная граница.
2. Поверхностные и подземные воды в створах, где их пересекает государственная граница.
3. Воды в части бассейнов Уж, Латориця, которые существенно влияют на режим и качество воды на территории второго государства.

Статья 2 Сфера деятельности

1. Данное Соглашение распространяется на все водохозяйственные мероприятия, осуществляемые на пограничных водах, которые могут влиять на гидрологию поверхностных и подземных вод, водохозяйственный баланс: регулирование водотоков, водоемов, строительство водохозяйственных и защитных сооружений, водные мелиорации, защита от наводнения, ледоплавов, водоснабжение, защита поверхностных и подземных вод от загрязнения, регулирование и комплексное использование вод в бассейнах пограничных рек, эксплуатация и содержание в исправном состоянии гидротехнических сооружений, охрана водотоков и прилегающих территорий против водной эрозии и другое (далее «водохозяйственные мероприятия»).

2. Это Соглашение имеет отношение к водохозяйственным мероприятиям, которые в местах согласованных створов на пограничных водах могут привести к изменению показателей водного режима. Эти показатели водного режима будут согласованы Комиссией по пограничным водам, которая создается согласно со статьей 6 этого Соглашения.

Статья 3 Общие обязанности и права

1. Стороны обязуются:

1.1. Не проводить на пограничных водах без взаимной договоренности водохозяйственных мероприятий, которые бы имели неблагоприятное влияние на водохозяйственные условия на территории другого Государства.

1.2. Удерживать русла пограничных водотоков, водоемов и других гидротехнических сооружений на пограничных водах согласно со статьей 1 на территории своих Государств в исправном состоянии и использовать их так, чтобы не наносить взаимного вреда, или чтобы не дошло до ухудшения водохозяйственных условий.

1.3. Взаимно информировать друг друга о своих перспективных планах развития водного хозяйства, а также действиях, которые влияют на состояние пограничных вод.

2. Стороны имеют право на пограничных водах (пока не договорятся о другом) на половину естественной воды, которая протекает, и не увеличена за счет технических работ.

Статья 4 Охрана вод от загрязнения

1. Стороны будут выполнять эффективные действия своими хозяйственными и техническими средствами, чтобы предотвратить ухудшение качества воды и уменьшить ее загрязнение путем строительства и реконструкции очистительных сооружений. С появлением новых источников загрязнения воды они будут требовать их очистки.

2. Стороны будут систематически следить за чистотой пограничных вод путем совместного взятия проб воды, их анализа и совместной оценки результатов этих анализов.

3. В случае аварийного загрязнения пограничных вод соответствующие органы Стороны, на территории которой возникли загрязнения, обязаны немедленно сообщить соответствующим органам второй Стороны, и принять немедленно необходимые меры по ликвидации источников загрязнения, их последствий, а также предотвращению повторного загрязнения.

4. Стороны, в случае необходимости, предоставляют взаимопомощь по ликвидации аварийного загрязнения пограничных вод, при этом расходы берет на себя та Сторона, у которой имело место загрязнение, о чем составляется протокол соответствующими компетентными органами Сторон.

Статья 5 Использование пограничных вод

С целью рационального использования пограничных вод и снижения негативного влияния на их состояние Стороны будут проводить взаимные консультации для принятия соответствующих решений, а также будут координировать перспективные планы развития водного хозяйства. Для реализации этих планов необходимо направить все общие усилия на их качественное выполнение в определенные сроки.

Статья 6 Украинско-Словацкая комиссия по пограничным водам

1. Для решения вопросов, которые вытекают из этого Соглашения, Стороны создают Украинско-Словацкую комиссию по пограничным водам (в дальнейшем «Комиссия»).

2. Каждая Сторона назначает Уполномоченного Правительства, его заместителей и других членов Комиссии, причем Стороны имеют в Комиссии одинаковое количество членов.

3. Решения Комиссии вступают в действие после утверждения их Сторонами.

4. Состав, компетенцию и деятельность Комиссии устанавливает Устав Комиссии, который является приложением к этому Соглашению.

Статья 7 Содержание водохозяйственных объектов

1. Каждая Сторона на своей территории будет поддерживать в надлежащем состоянии водохозяйственные сооружения и русла пограничных вод таким образом, чтобы не произошло изменений, приведенных в пункте 1 статьи 3 этого Соглашения. Если, независимо от этого, произойдут изменения положения русел пограничных водотоков, Стороны по взаимному согласию приведут русло в первичное состояние.

2. Водохозяйственные мероприятия, приведенные в статье 2 этого Соглашения, которые могут привести к изменению положения русла пограничных водотоков, нуждаются в предыдущем согласовании между компетентными органами Сторон.

3. При проведении работ на руслах пограничных водотоков Стороны не должны допускать повреждения пограничных знаков, которые помечают государственную границу, или их передвижение без предварительного согласования с компетентными органами Сторон.

4. Русла пограничных водотоков подлежат расчистке на тех участках, на которых это было признано необходимыми соответствующими органами Сторон. В этих случаях затраты распределяются равными частями между Сторонами.

5. Расчистку тех участков пограничных водотоков, которые полностью находятся на территории одной из Сторон, эта Сторона проводит за свой счет.

Статья 8 Проектирование

1. Комиссия устанавливает инструкцию для проектирования водохозяйственных мероприятий на пограничных водах.

2. Каждая Сторона сама разрабатывает проекты водохозяйственных мероприятий, которые будут реализованы на ее государственной территории.

3. Проекты согласовываются Комиссией, если они касаются интересов другой Стороны.

Статья 9 Выполнение водохозяйственных мероприятий

1. Каждая Сторона выполняет водохозяйственные мероприятия на своей государственной территории, как правило, сама.

2. Когда одна Сторона хочет поручить выполнение водохозяйственных мероприятий другой Стороне, такие мероприятия должны быть отдельно оформлены и согласованы в Комиссии.

Статья 10 Оплата расходов

1. Каждая Сторона проводит водохозяйственные работы на своей территории за свой счет.

2. Если после взаимной договоренности на государственной территории одной Стороны выполняются водохозяйственные мероприятия, которые принесут пользу

обеим Сторонам, то эти Стороны будут принимать участие в погашении расходов пропорционально к пользе, которую принесут эти меры.

3. Если во время расчета за выполненные работы возникнет остаток в интересах одной из Сторон, другая Сторона компенсирует его работами и поставками материалов в рамках выполнения этого Соглашения.

Статья 11 Технический и финансовый контроль

Стороны создают условия для технического и финансового контроля во время реализации совместных работ, работ общего интереса и работ, в реализованных одной из Сторон интересах другой Стороны. Правила контроля установит Комиссия.

Статья 12 Обмен гидрологическими и гидрометеорологическими данными

1. Соответствующие органы Сторон будут осуществлять регулярный обмен результатами гидрологических наблюдений на водоизмерительных постах, установленных по договоренности, а также информацией об изменениях в отметках и результатами измерений расходов воды.

2. Соответствующие органы Сторон обязаны немедленно предоставлять информацию о резком повышении уровня воды сверх взаимнообусловленного уровня а также при аварийной ситуации, или такие манипуляции на водных сооружениях, которые резко изменяют водный режим, или могут угрожать территории второй Стороны.

3. Соответствующие органы Сторон будут осуществлять взаимный и регулярный обмен информацией о гидрометеорологических данных в согласованных объемах и сроках.

Статья 13 Защита от наводнений

1. Мероприятия по защите от наводнения и мониторинг рек во время наводнения каждая Сторона осуществляет на своей государственной территории за свой счет.

2. Для предотвращения затопления и своевременного проведения ремонтных работ в период высоких уровней воды Стороны обязуются иметь наготове и в надлежащем состоянии и в соответствующем количестве необходимые материалы и оборудование.

3. Во время особенной опасности наводнения соответствующие органы Сторон договариваются, в случае потребности, о размере помощи другой Стороне рабочей силой, механизмами, транспортными средствами, материалами и инструментами. Расходы, связанные с ликвидацией последствий наводнения, покрывает Сторона, которой оказывается помощь.

4. Соответствующие органы Сторон обязываются поддерживать регулярную связь, информировать друг друга, согласно статьи 12 этого Соглашения, и совместно договариваться о защите населения и имущества от наводнения.

5. Ход и последствия каждого наводнения обсуждаются Комиссией на основе оценки группы экспертов.

6. Инструкции для защиты от наводнения или ледоплава внутренних вод производит Комиссия.

Статья 14 Переход государственной границы

Переход государственной границы для выполнения заданий, которые vyplывают из этого Соглашения, должен регулироваться на основании Договора между Украиной и Словацкой Республикой о режиме Украинско-Словацкой государственной границы, сотрудничестве и взаимопомощи по пограничным вопросам, подписанном 14 октября 1993 года в г. Братиславе.

Статья 15 Таможенные положения

1. Строительные материалы, которые транспортируются из территории одного государства на территорию другого государства, освобождаются от ввозной пошлины, налогов и других сборов, если эти материалы назначены и будут использованы для выполнения работ в пределах этого Соглашения.

2. Машины, механизмы, приборы, инструменты и другие рабочие орудия для временного использования освобождаются от ввозной пошлины, налогов и других сборов, если они назначены и будут использованы для выполнения работ в пределах этого Соглашения, и их возвращение осуществится в определенный таможенными органами срок.

3. Материалы и оборудование, согласно пунктам 1, 2 этой статьи, должны быть представлены таможенным органам Сторон для проведения упрощенного таможенного досмотра.

Статья 16 Возмещение убытков

Возмещения убытков, нанесенных аварийными ситуациями на пограничных водах, решают Уполномоченные по пограничным водам обеих Сторон. Каждый случай будет оцениваться отдельно.

Статья 17 Решение спорных вопросов

Спорные вопросы, которые могут возникнуть во время толкования или во время реализации этого Соглашения, которые не может решить Комиссия, решают Стороны.

Статья 18 Заключительные положения

1. Данное Соглашение подлежит утверждению согласно внутренним государственным процедурам обеими Сторонами и вступает в действие в день обмена дипломатическими нотами о его принятии.

2. Данное Соглашение заключается на срок 10 лет и его действие будет автоматически продолжаться на последующие 5 лет, пока одна из Сторон в письменном виде по дипломатическим каналам сообщит не позже, чем за 12 месяцев до окончания соответствующего периода ее действия.

3. С момента действия этого Соглашения теряет юридическую силу Соглашение Правительства Союза Советских Социалистических Республик и Правительства Чехословацкой Социалистической Республики по вопросам водного хозяйства на пограничных водах, которая была подписана 26 ноября 1968 года в г. Братиславе.

Осуществлено в г. Братиславе 14 июня 1994 года в двух экземплярах, каждый на украинском и словацком языках, при этом оба текста имеют одинаковую юридическую силу.

За Правительство Украины

(подпись)

**За Правительство Словацкой
Республики**

(подпись)